



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MIERCOLES, 27 ENERO DE 1982

NUMERO 275

## MENSAJE DEL SR. MAC COFFMAN DIRECTOR

A los que han dejado de este campamento a comenzar una vida nueva, mis pensamientos son unos de alegre. A los que han dejado ahora, se que todavia no se acabado su historia. El camino se queda todavia sin llegar al paso de los que llegaron aqui a buscar.

Pero, tambien puedo a decir sin duda, que como lo hacemos aqui todos juntos, trabajadores y refugiados, se puede hacer en donde se encuentran. La fe que nos ha ayudado hasta este tiempo les ayudara en el futuro tambien.

La libertad verdaderamente es una cosa que no es libre. Tiene un precio que todos tenemos que pagar; sacrificios sin sabores, pero nunca perder de nuestra alma que tan preciosa es la libertad.

Estoy seguro que ustedes van a encontrar su vida nueva los mismo como los demas-con el esfuerzo de ustedes mismo y de los que van a continuar trabajando con ustedes.

Doy la despedida a Fuerte Chaffee, pero nunca a ningun de los refugiados y trabajadores que me ha hecho el privilegio de conocer en estos veinte meses.

Vayan con Dios, refugiados y trabajadores los mismos.

H. McKinley Coffman  
Task Force Director



## MESSAGE FROM MR. MAC COFFMAN DIRECTOR

To those of you who have left this camp to begin a new life, my thoughts are happy ones. To those of you who have left now, I know that your story is not yet done with. You have not yet reached that turn in the road that you came here to seek.

But I can also say without doubt, that as we have done it here all together, employees and refugees, it can also be done wherever you now find yourselves. The faith that has helped us up to this time shall help you in the future as well.

In reality liberty is not something that is free. It has a price that we all must pay; sacrifices without rewards, yet never losing from our hearts how precious liberty is.

I am sure that all of you will reach your new life as have all the others - from your very own efforts and of those people who will

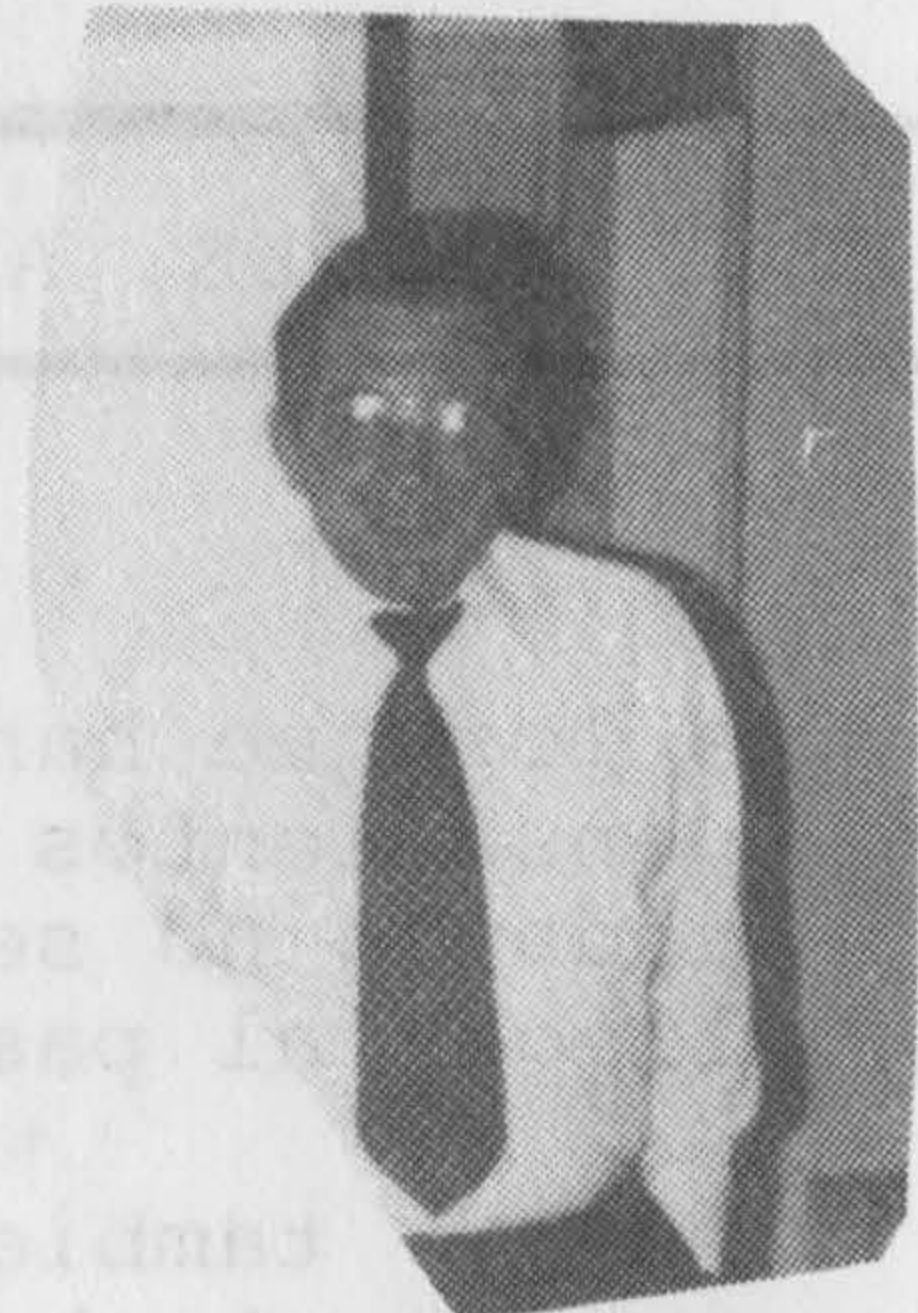
.....continued

continue working with you.

I say goodbye to Fort Chaffee, but never to any of the refugees or employees that I have had the privilege to know in these past twenty months.

Go with God, refugees and workers alike.

H. McKinley Coffman  
Task Force Director



MENSAJE DE SR. GUNTHER O. WAGNER  
DEPUTADO DIRECTOR

!Un abrazo de hermano! Pues asi lo siento y deseo que sean mis primeras palabras de este sincero e inesperado mensaje.

Hoy a ustedes me dirijo lleno de la emocion que me embarga al verlos partir; y sabiendo que en lo adelante no podre ayudarlos ni aconsejarles como son mis deseos, ni poder ya intercambiar opiniones como hicimos durante mas de catorce meses. Una ultima sugerencia quiero hacerles y es que tengan fe y confianza en un futuro mejor, estudien y superense. Se que es duro el esfuerzo. Pero que es facil para un refugiado? Adelante, quien se esfuerza llega, y tengo confianza en que ustedes triunfaran como han hecho otros. Aunque no estemos cerca, me comunicare con ustedes por si en algo los pudiera ayudar.

Este breve mensaje lo firmo yo, pero es por todos los que hemos trabajado con, por y para ustedes; no solo desde la direccion del campamento, sino desde el mas humilde empleado, que se que tambien se ha preocupado en ayudarlos. Es dificil despedirse de personas con las que se ha convivido durante tanto tiempo, y a las que se les ha tomado tanto afecto. Me enorgullece el haberlos conocido y les agradezco la gran experiencia adquirida en el trato diario con todos ustedes.

Tengan un buen viaje!, una breve estancia y un futuro de esplendor.

Con un abrazo fraternal.

Gunther O. Wagner  
Deputado Director

MENSAJE DE SRA. CAROLYN L. CAMP  
ASISTENTE DEL DIRECTOR POR RELOCALIZACION

Las palabras no viene faciles en un momento como este. Y seria imposible para nosotros negar un poco de melancolia y tristesa ahora que llega el fin. Y se que cada uno de los trabajadores de la Agencia C.H.T.F. son participantes de mis sentimientos.

Nosotros queremos tomar esta oportunidad para alentar a cada uno de Vds. que el trabajo de relocalizacion en la sociedad Americana continuara. Y es de nuestro conocimiento que los proyectos y los padrinos individuales conduciran atravez del mejor interes a los refugiados.

Por favor no se dejen llevar por las imaginaciones, Vds, vinieron a nuestro pais en tiempos dificiles. Vds, tambien han tocado y levantado la conciencia del pueblo Americano. Es este, el pueblo Americano, quienes los ayudaran a asegurar que se realicen sus suenos, por que ellos tambian recordaron una vez sus antepasados habian sonado con la libertad.

Para terminar como Asistente Directora de Relocalizacion, mi solo pesar es que nosotros no pudimos ver con exito la culminacion de la relocalizacion de Fort Chaffee. Sin embargo nosotros no perdimos de nuestra pensamiento a los miles de refugiados que fueron relocalizados. Yo soy de las que ha mantenido el concimiento y creencia de que Vds, han venido buscando "la nueva vida", la cual no sera denegada.

Buena suerte y que Dios los bendiga a cada uno de Vds.

Carolyn L. Camp, Asistente Director por Relocalizacion  
Ninta Adame, Andres Arredondo, Evelyn Davis, Carmelo Mendez, Ralph Roman

MESSAGE FROM MS. CAROLYN L. CAMP  
ASSISTANT DIRECTOR C.H.T.F. RESETTLEMENT

Words never come easy at a time like this. It would be impossible for us to deny some sadness as we come to a close. I know each worker at CHTF Resettlement shares in my feelings.

We want to take this opportunity to reassure each and every one of you that the work of resettling refugees into American society will continue. It is our understanding that project and individual sponsorship will carry through in the best interest of the refugees and the intention of the sponsors.

Please do not give up your dream. You have come to our country at a difficult time. You have also touched and stirred the conscience of the American people. It is those American people who will help insure that you realize your dream, for they, too, remember that at one time their parents or grandparents also had a dream...freedom.

As I close, as Assistant Director for Resettlement, my only regret is that we could not see a successful culmination of Resettlement at Fort Chaffee. However, let us all not lose sight of the thousands of refugees that were sponsored. I am sustained by the knowledge and belief that those of you who came in search of "the new life" will not be denied.

Carolyn L. Camp, Assistant Director C.H.T.F. Resettlement  
Ninta Adame, Andres Arredondo, Evelyn Davis, Carmelo Mendez, Ralph Roman

Dear Brothers:

It's difficult for me to describe the pain that I felt, and still feel, upon learning of the decision to transfer the remaining refugees to federal institutions - specifically prison.

We all fled our homeland and our loved ones with one objective...freedom and a new life in a freedom loving country.

Many have been granted the opportunity to realize their dream, but a few sadly were not as fortunate and now find themselves confined in federal prisons, in effect serving their sentences.

I beg you with all my heart not to lose faith and to trust in the Lord. Remember that "all good things come to those that wait".

Wherever life takes me and in whatever conditions I find myself, I shall never forget you. I shall always endeavor to be aware of your conditions and do all within my power to help you. I shall never forget you. I have loved you, love you now, and will always love you. Your brother,

ANTONIO DALAMA MATIENZO

Queridos hermanos:

Es indescriptible el dolor que senti y siento al saber la noticia de su traslado a instituciones Federales.

Todos abandonamos la patria y los seres queridos por un mismo ideal, huyendo del comunismo y el terror que impera en nuestro pais y con la Fe de encontrar en tierras de la libertad otra nueva vida.

Muchos tuvimos la oportunidad de comenzar esa nueva vida, Muchos de nuestros hermanos no supieron aprovechar esa oportunidad y hoy se encuentran en Instituciones Federales cumpliendo condena por los delitos cometidos.

A ustedes todavia no se le ha dado la oportunidad de rehacer sus vidas y han esperado por interminables meses su salida.

Quiero y le pido de todo corazon que ante todo tengan Fe y Esperanza en Dios, recuerden siempre que el que espera lo mucho espera lo poco y que el poder de los hombres por muy poderoso que sea no es comparable con el poder de Dios.

Yo donde quiera que me encuentre y en la forma que me encuentre nunca los voy a olvidar, porque ustedes son parte de mi mismo. Siempre estare al tanto de todo lo que se relacione con ustedes y pueden estarseguros de que todo lo que yo pueda hacer por ustedes y por nuestra patria lo hare sin medir distancias ni consecuencias. Nunca los olvidare. Quien los quiere, los querra y los seguira queriendo. su hermano,

ANTONIO DALAMA MATIENZO

MENSAJE DEL SR. ANTONIO MORIN  
DEPUTANTE ASISTENTE DIRECTOR DE OPERACIONES DE CAMPO

Ahora que la programa de relocalizacion de los refugiados cubanos aqui en Fuerte Chaffee llega al fin, nos reflejamos en la riqueza de experiencia los cuales no olvidaremos pronto y que deben de influensar nuestra vidas de ahora hasta el futuro. Cada una de nosotros hemos sido parte de muchas experiencias, algunas alegres, algunas tragico, y otras tristes. Los empleados de Operaciones de Campo recordaran por mucho tiempo el clime caliente y humido los cuales estuvimos trabajando 12 y 13 horas diaria, las noches largas diluvio, nieve y frio feroz, haciendo el trabajo de mantener orden en el campamento, asegurando el porvenir de casa, cama y ropa, y asistiendo con la salida, el primer paso a la sociedad Americana.

Cada uno de nosotros esta conciente de lo polivalente de presentes que hemos compartido uno con el otro y damos la gracias por tener la oportunidad de compartir nuestras culturas, idioma, compasion, asi como saber de miedo y motivaciones la cual todos hemos experimentado.

El "espíritu de no desanimarse" que se ha desarellado entre ustedes y nosotros ha sido un factor signficante en la gran satisfacion de cada uno de nosotros y nuestra participacion en este proyecto historico ha sido uno que todos hemos estado orgulloso de el.

MESSAGE FROM MR. ANTONIO MORIN  
DEPUTY ASSISTANT DIRECTOR FOR CAMP OPERATIONS

As the Cuban Refugee Resettlement program at Fort Chaffee draws to a close, we look back on a wealth of memories and experiences that we will not soon forget, and which are bound to influence our lives from now on. Each one of us has been part of many experiences - some happy, some tragic, some sad.

Camp Field Operations' staff will long remember the hot, humid weather as we worked 12 and 13 hour shifts, the long rainy nights, snow and bitter cold, doing the job of maintaining order within the camp, providing housing, bedding and clothes, and assisting with outprocessing, the first step into American society.

Each one of us is aware of the versatility of gifts that we have shared with each other and are thankful for having had the opportunity to have been able to share our cultures, language, compassion, as well as insight into the fears and motivations we have all experienced.

The "esprit de corps" that developed between you and ourselves has been a significant factor to the deep satisfaction of everyone of us and our participation in this historic project is one we have been proud to be a part of.

\*\*\*\*\*

Antonio Morin, Deputy Assistant Director, Field Operations, Frank Guerra, Juan Palomares, H. Barrera, Domingo Moreno, J. Hernandez, Mike Lujan, E. Garcia, Rose Stevens, Julio Saavedra, Angel Fernandez

"El Martes, 26 de Enero: Los Pacientes Del Hospital  
Salen Por Springfield, Missouri"

"No he tenido suerte en lograr la libertad aqui en el Fort Chaffee. Yo sigo buscando la libertad," dijo Javier Diaz desde adentro de uno de los camiones que se los llevaron a ciento y diez Cubanos del hospital psiquiatrica para su vuelo a un hospital del prision federal en Springfield, Missouri, doscientos millas al norte de Fort Smith, Arkansas.

Sr. Diaz siguio, "Asi es la vida. He sufrido mucho desde salir de Cuba. Este carcel en Missouri sera el cuatro sitio donde yo he estado desde la salida de Cuba. No me merezco esto. Tu y yo somos hermanos y yo se que si yo sufra, tu sufres tambien. Sufrimos juntos, quizas sufrimos por querer la libertad."

El avion que se los llevo los Cubanos a Missouri salio del aeropuerto de Fort Smith a las diez y trece de la manana en el martes.

Un gran parte del personal del hospital vinieron por la manana para saludarles a los Cubanos antes de la salida y les saludaron con alegria y con lagrimas. Un paciente les avisaron a los empleados, "No se preocupe. Estaremos bien en cualquier lugar." Los pacientes les dieron a los presentes sus ultimos saludos.

Los Cubanos pasaron la ultima noche en el hospital tocando los timbores y bailando en frente de las barracas, cantando canciones de Cuba. La musica siguio hasta las diez de la noche.

La mayoria de los pacientes quedaron tranquilo por la noche pero habia unos que estaban agitados. "No tengo ningunos problemas con los Estados Unidos," dijo Alejandro Perez. "Solamente quiero un chance de estar libre y en la calle aqui."

"He estado en los Estados Unidos y en campamentos como este de Fort Chaffee para casi dos anos sin salir," dijo otro resignado. "Y cuando yo salga, la gente me reconocieran como un 'Marielito'. Pero me voy manana y voy a portarme bien. Esto es otra epoca en la vida, nada mas."

---

"Tuesday, January 26: The Psychiatric Patients  
Leave for Springfield, Missouri"

"I have not found my freedom here at Fort Chaffee. I'll continue searching for freedom," said Javier Diaz from inside one of the buses that was taking 110 Cubans from the psychiatric hospital to their plane ride to Springfield, Missouri, and a federal prison hospital there, 200 miles north of Fort Smith, Arkansas.

Diaz continued, "So is this life. I have suffered alot since leaving Cuba. The prison in Missouri will be the fourth place that I have been since coming. I don't deserve this. You and I are friends and I know that if I suffer, you suffer too. We'll suffer together, maybe we'll suffer for loving liberty too much."

The plane taking the Cubans to Missouri left the Fort Smith airport at 10:13 a.m. on Tuesday.

A large part of the hospital staff came Tuesday morning to see the patients off. They greeted them with joy and tears. One patient advised the employees, "Don't worry. We'll be okay in any place." With the buses' windows open halfway, the patients shook hands and said their last good-byes.

The Cubans spent their last night in the hospital playing drums, dancing in front of the barracks and singing songs of Cuba. The music lasted until ten at night. They remained quiet most of the night, but some were upset. "I have no problems with the United States," said Alejandro Perez. "I only want a chance to be free and on the street here."

"I have been in the United States in camps like Fort Chaffee for almost two years without leaving," said another more resignedly. "And when I leave people will recognize me as a 'Marielito'. But I am leaving tomorrow and I will behave well. This is another stage in my life, nothing more."



Fotos:  
Credito de  
Kevin Green



Martalia Moreno y todos  
Fort Calles despidieron  
busca de nuevas vidas y  
que se sentirán "felices"  
son amara y estales,  
"deben ayudarse unos  
un buen ejemplo para los  
particularidad sus nos brindaron

"Good Luck" we at Camp  
to approximately 90 Cubans  
new life and future. Many  
and anxiety".  
felt a certain happiness  
each other like good Cuban  
all the Cubans in the U.S.A."  
of you for the opportunity  
at backgrounds.

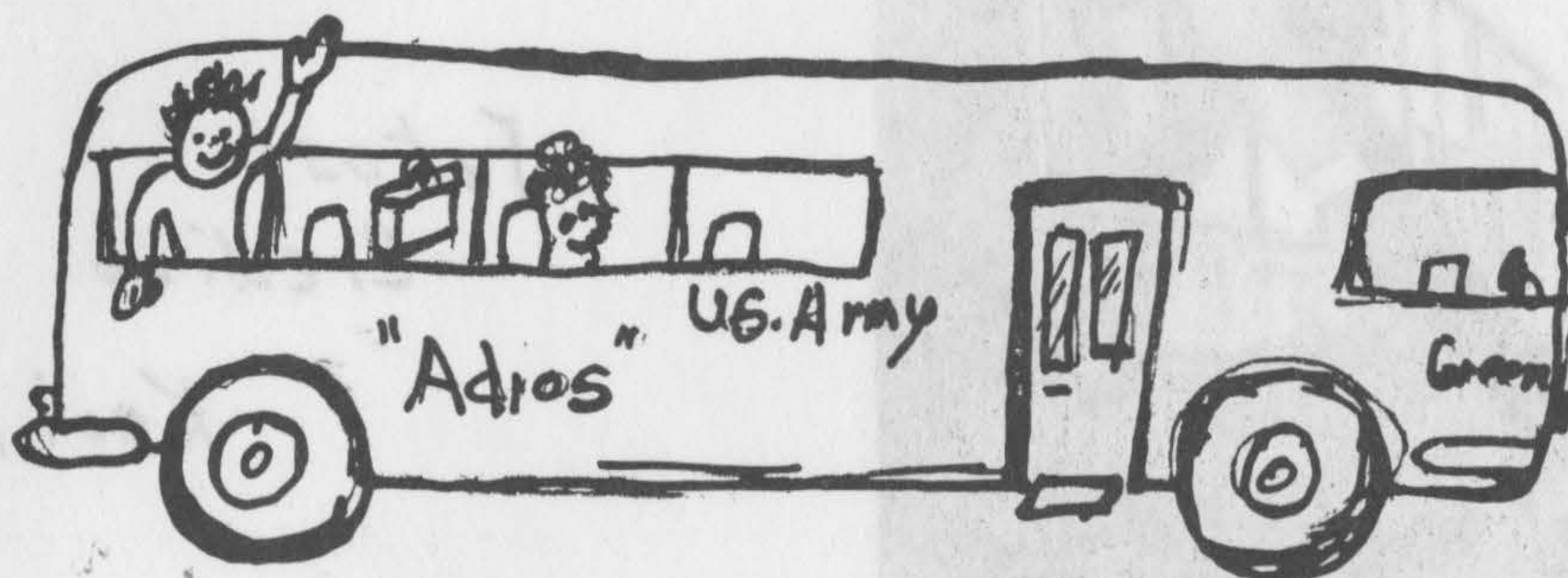
MORENO  
TION & LOGISTICS  
DEPUTY ASSISTANT DIRECTOR

### TRISTE DESPEDIDA

Con abrazos, besos y gritos de "Buena Suerte", Margarita Moreno y todos los empleados de Camp Supply, y otros Agencias de Fort Chaffee despidieron ayer como a 90 Cubanos del Area I que marcharon en busca de nueva vidas y futuros.

Muchos de nuestros amigos Cubanos, declararon que se sentían "felices y ansiosos" al marcharse. Aunque, las despedidas son amargas y tristes, sentí también, felicidad por sus nuevas oportunidades. "Deben ayudarse unos a los otros como hermanos", les exhorté, "y ser un buen ejemplo para los demás Cubanos en los Estados Unidos".

Les doy las gracias a todos ustedes por la oportunidad que nos brindaron en aprender tanto de sus costumbres y cultura.



### SAD DEPARTURE

With hugs, kisses and shouts of "Buena Suerte", "Good Luck" we at Camp Supply and members of other Agencies said Goodbye to approximately 90 Cubans from Area I, that are on their way in search of a new life and future. Many of them expressed that they felt both "happiness and anxiety".

Although "Goodbyes" are bitter and sad I also felt a certain happiness for their new opportunities. "You have to help each other like good Cuban brothers" I exhorted, and "set a good example to all the Cubans in the U.S.A."

I want to take this moment and thank each one of you for the opportunity of teaching us so much of your customs and cultural backgrounds.

MARGARITA MORENO  
ADMINISTRATION & LOGISTICS  
DEPUTY ASSISTANT DIRECTOR



LAST EDITORIAL.....by "LIBORIO" (Tapia)

The "surprise" that we received was not the one we were expecting, but life is full of such "surprises". We must endure and continue to struggle in order to overcome them. Yes, life is full of surprises, especially in this great Nation. The "road of life" has many obstacles and we must continue to "struggle". On this "road" we encounter "valleys, hills and mountains" with beautiful days, cloudy days and rainy days. On the "horizon" of this "road" we see a light and this light represents "hope". Hope for a better life and more humane treatment. We now find ourselves on this "road" and we will continue our struggle until the "hope" becomes reality. Never has the "freedom light" that we came in search of been extinguished, but now it "shines" more than ever. Never will our mind erase and be able to forget the beautiful memories that have been made during the many months of living, working and struggling together. The good times and the sad times, the problems and the frustrations, but also the many happy endings. The struggle - the challenge of a life and a new future in a land of opportunity to a people who have only known "bondage and tyranny". Life experiences are not easily forgotten. They are like "phosphorescent images that never lose their glo". Up until the last moment, we were able to demonstrate what we had been saying all along - that the majority were "good people". It is not important that a few people thought we were "bad". It is materially impossible to repay in dollars or gold the great humanitarian assistance granted to us by this great Nation. Everything was given to us and all they asked in return was that we "learn" something about this great country of their's. There were English classes, vocational training, cultural orientation, sports, dances, arts & crafts and much, much more. We came from a "tyrannical" country where we were taught to live collectively, with no tolerance for individual aspirations...to a country where the individual and his aspirations are the most important.

.....

ULTIMO EDITORIAL.....segun "LIBORIO" (Tapia)

"La sorpresa que nos llevo, no era la que esperabamos...pero la vida esta llena de ellas pero es necesario luchar con estas y continuar luchando, para poder sobrevivir de ellas; la vida esta llena de sorpresas y mas esta gran Nacion". "El camino es uno en la vida !luchar!. Pero este camino tiene sus llanos y montanas, dias hermosos de sol y tarde tristes de lluvias...Alla en el horizonte, a lo lejos del camino se ve la luz de la esperanza, de una vida mejor y mas humana!... Ya, estamos en el camino y seguiremos en el; luchando hasta llegar al horizonte!" "Jamás la LUZ de la libertad, que vinimos a buscar se ha apagado; hoy por hoy continua mas brillante que nunca". "Jamás...nunca; se podra borrar de nuestra memoria todos estos meses que hemos vivido y trabajado juntos, luchando entre frustraciones, problemas, soluciones felices, alegrías y llanto... enseñando socialmente vivir dentro de un futuro; a quienes NUNCA conocieron un buen presente..solo un pasado tiranico y esclavo!" "Las experiencias vividas no se podran borrar tan facilmente...son como imagenes fosforescentes que ha brillado todo el tiempo.. a pesar de los dias llenos de penumbras". "Hasta el ultimo momento hemos demostrado que la mayoría eran los buenos...no importa que otros pocos hayan pensado que heramos de los malos..." "No se podra pagar materialmente, ni con oro, ni dolares, esta gran ayuda humanitaria que nos ha brindado esta gran Nacion. Dandonos todo sin sin preguntar, a cambio de que aprendieramos algo de los mucho que ellos tienen, clases de Ingles, Vocacionales, Culturales Sociales, deporte, danza, pintura, teatro, artesanía, música y muchas mas..." "Vinimos de un pais Tiranico, que nos enseñaron a vivir colectivamente, sin aspiraciones individuales ninguna... A un pais, donde se lucha individualmete, sin mirar el colectivismo en las aspiraciones!"

MENSAJE DE LA SRA. MARGARITA ARAGON  
DEPUTANTE ASISTENTE DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO DE RELACIONES HUMANAS

"LOS LLAMAN"

A los ladrones por necesidad o avaricia  
A los matadores por la causa de una  
hombria del extendida  
Y a los trabajadores  
Creadores del sudor,  
Fruto de vida y seguir  
O a los cuantos mas que estan  
Y que son;  
El asunto es uno o diferente  
O tal vez supervivencia.

Aunque hemos sufrido de mente, alma  
y cuerpo...  
Aunque desde la energia subterranea de  
nuestras venas, hemos trabajado ...  
Aunque hemos dejado metas y amores  
causandonos pena y dolores...  
No dejamos de pensar en eso  
Porque duele tanto hasta  
El tuetano de los huesos.

Sin embargo estamos juntos en este  
viaje,  
Si ha sido casualmente o por destino  
Lo unico que resta es saber que el  
camino es aqui  
Con todo lo que tenemos por andar.

Y a salido:  
Por el bulevard y sus quehaceres  
Las barracas y los bombillos  
Por la tiendita de Arte Cubano  
Y los Servicios de Horas Libre  
Por los motivos Vocacionales  
Por la Bodeguita y su fila y la compra  
Por los Deportes  
Y el Campo de Operaciones  
O por las Relaciones Humanas  
O las Agencias.

Y en todo este camino  
Que somos?  
Sencillamente, todos somos!  
Estamos juntos  
Queriendo guardar y llegar a la  
libertad  
Con el nombre de fuerza  
Fuerza nacida en el Fuerte Chaffee.

....Margarita Aragon

We would like to thank the  
employees of all the various  
departments here at Fort  
Chaffee, as well as the  
refugees, who have contributed  
to making this and the past  
editions of the "LA VIDA NUEVA".

My most sincere thanks to my  
staff: Ernesto Tapia, a.k.a.  
"El Liborio" of La Vida Nueva;  
Jose Maria Cardenas of KNJB  
Radio and Television; Maritza  
Matienzo, Cuban Post Office;  
Ramon Campa, English/Social-  
ization Classes; Benjamin  
Tomaniga, C.H.T.F. Resettlement  
Assistant; Juan Candido Alonso,  
who was indispensable; and  
volunteers Helen Wilson,  
Protestant Chapel Services  
Coordinator; and Father Kannard,  
Catholic Services Chaplain.

---

MENSAJE DEL SR. RANDY PARSONS,  
DEPUTANTE ASISTENTE DIRECTOR DEL  
DEPARTAMENTO DE RECREACION:

A todos los refugiados cubanos,  
el Departamento de Recreacion les  
desea lo mejor de todo en su  
nueva institucion. Nosotros aqui  
en Fort Chaffee sentimos la  
tremenda pena a ver al todos  
nuestros amigos translada. Pero  
al mismo ves, les deseamos una  
buena vida en su nuevo hogar y  
la salida lo mas pronto posible.

De parte de todo los empleados  
de Recreacion: Randy Parsons,  
Deputante Asistente Director,  
Guy y Sandra Earl, Catherine  
Prince (Catalina), Ruby Painter  
(La Flaca), Thedra Pribbernow  
(Mama), Mark Loris, Walker.